

跨文化背景下外交翻译的方法及技巧

李鑫宇

辽宁师范大学海华学院 外语系 辽宁大连 116033

摘要: 每个国家或民族都有其独特的文化, 不同国家或民族之间必然存在文化差异, 这些文化差异的具体体现就是语言不同。语言是交流的工具, 尤其是在当前国际化发展的时代, 开展多边贸易才能加快国家的发展, 因此进行跨文化交际外交翻译活动势在必行。所以, 研究外交过程中如何兼顾跨文化交际以及外交时翻译的技巧, 对加强国际交流具有现实意义。本文以韦努蒂的归化异化为理论参考, 外交翻译活动中在处理文化因素时, 对于本土的文化因素, 一般采用异化的翻译策略, 以便加强文化外宣; 对于涉及政治立场问题, 一般采取归化策略, 避免产生歧义, 引起不必要的国际争端。

关键词: 跨文化交际; 外交翻译; 归化; 异化

Methods and techniques of diplomatic translation under the intercultural background

Xinyu Li

Department of Foreign Languages, Haihua College, Liaoning Normal University, Dalian, Liaoning Province 116033

Abstract: Every country or nation has its own unique culture, there must be cultural differences between different countries or nations, the concrete embodiment of these cultural differences is different language. Language is a tool of communication, especially in the current era of international development, the multilateral trade can accelerate the development of the country, so it is imperative to carry out cross-cultural communication and diplomatic translation activities. Therefore, it is of practical significance to study how to consider cross-cultural communication and translation skills in diplomacy to strengthen international communication. This paper takes Venuti's naturalized alienation as the theoretical reference. When dealing with cultural factors, for local cultural factors, to avoid ambiguity and cause unnecessary international disputes.

Keywords: intercultural communication; diplomatic translation; naturalization; alienation

1. 引言

1.1 研究背景

随着经济全球化发展, 多边贸易发展更凸显出外交的重要性。外交的首要条件就是语言相通, 而英语作为国际化官方语言, 在外交的各大领域中广泛应用, 由此可见, 英语的习得对以后的工作社交等的发展影响深远。但是, 由于中西方的生活习惯、思维方式、价值观等都不同, 造就了不同的文化, 而思维方式的差异则是通过语言表达出来的。汉语的思维方式在语言应用上, 会把比较重要的内容放在后面, 但是西方会根据事情的重要程度来排列。另外, 中国和西方国家的宗教信仰完全不同, 所以也会在语言中体现出来。有时在外交翻译中看似忠实的译文, 但却忽略了原语的表达习惯和文化

内涵, 这样的译文并不能算是上佳的译作。因此, 在进行外交的时候, 就要进行跨文化交际活动, 通过采用有效的翻译方法和技巧打破文化交际壁垒, 为促进国际化发展尽自己的一份力量。

1.2 应用的理论

跨文化交际是一种两种文化的对话活动, 是不同民族之间为了信息交流、文化传递才进行的相互影响的外交活动, 翻译则是这场对话活动的媒介, 通过有效的翻译方法才能达到文化交流的作用。

“归化翻译”是指译文采用明白晓畅的风格, 这样把目的语读者对外国文本和文化陌生感降到最低程度, 读者读起来通顺易懂。用韦努蒂的话说, 归化翻译的定义就是“翻译是用暴力置换外国文本的语言及文化差异,

给目的语读者提供一些可读性强的文本”。采用此种翻译策略的结果有两个：一是目的语作为一种强势的语言同化外语，不仅在语言上遵从的是目的语习惯，而且在文化价值上两目的语保持一致，使读者在他者文化中意识到自己的文化而自我陶醉。二是译者以一种隐身的面目出现，译文中看不到译者的翻译痕迹，抹杀了译者在翻译过程中的干预作用。“异化翻译”旨在限制归化翻译所带来的“翻译的种族中心主义的暴力”，在生成目的语文本时，通过保留原文中的某些异国情调的东西，故意打破目的语习惯的语言和文化规范。从一定程度上看，韦努蒂的异化翻译策略是一种文化干预，它对试图压制外来他者的行为提出了挑战和质疑，将读者置身于国外异域风情的同时，彰显的是异国文化的语言文化差异。从具体微观翻译方法的运用上，体现了不流畅的、晦涩的翻译风格，甚至运用目的语语言中的古词，给读者提供一种全新的阅读体验，读者能够品味原汁原味的原文语言和内涵。

因此，本文以跨文化交际为背景，应用翻译的文化学派代表人物—韦努蒂的“归化”与“异化”翻译策略进行外交翻译的实证分析。

1.3 本研究创新点

随着20世纪之初现代语言学的崛起，使翻译学从经验论走向学科发展的黄金期，进入“翻译的世纪”。自20世纪初至今的100多年间，不管是单纯的翻译理论的研究、还是译者翻译风格特点研究、翻译策略研究等研究成果颇丰。但是跨文化交际翻译作为翻译的新视角，研究的成果并不是很多，尤其是通过外交翻译的实证分析去验证跨文化交际翻译理论適切情况，探讨外交翻译活动中文化要素的翻译策略及译者自身技能提升的文献却不多。因此，本文基于跨文化交际的国际形势，采用韦努蒂的“归化”“异化”翻译方法去分析外交翻译中的文化要素的具体翻译情况，旨在提出有效的文化因素翻译相关方法。

2. 文献综述

2.1 国内外研究现状及存在问题

国内的学者对跨文化交际对某一个学科教育的影响、不同译作之间存在差别的原因、外交翻译中文化词汇的翻译方法研究的较多。

张中载(2011)当今的国际化形式发展的角度，以跨文化外交活动为参考，阐述了外交翻译活动注意事项及紧急突发状况的处理措施。任锦雯等(2020)主要从国内外对于跨文化交际活动采取不同的措施出发，陈述

了之所以采取不同的措施是因为中西方的译者的意识形态不同。任庆亮(2020)通过中国特有的具有中国特色的词汇在英语翻译中，无法找到与其匹配的单词这一现象，经过例子分析得出，在保留中国特色的时候，一般采取异化翻译策略。

国外的学者的研究主要集中于对意识形态、文化交流的重要性。Amir shojaei(2012)从批评性话语分析角度出发，对新闻及其译本进行了实证分析，并指出，意识形态是影响翻译的重要原因。Jolanta Osekowska-Sandecka(2015)指出，由于受意识形态的影响，翻译常常会把陈述性语句进行改写或省略。

由以上的先行研究可以看出，虽然有从事外事翻译、跨文化交际、归化异化进行研究的文献，但是对三者进行合并研究的比较少，所以文本将从韦努蒂的归化异化角度出发，结合跨文化交际的思想理念，对外事翻译进行实证分析，以期能提出有效的文化因素翻译策略。

2.2 跨文化外交翻译与普通翻译之间的区别

提起翻译，必然能想到严复的“信达雅”的翻译标准，普通的翻译达到此标准，便可成为上佳的译作。但是，外事翻译关乎一个国家的政治外宣、文化外宣，是这个国家文化软实力的综合体现。在当今多边贸易发展的背景下，外事翻译就是跨文化交际活动的集中体现。跨文化外事翻译要求目的语要精准地再现原语文化所要传达的意义和内涵。也就是，在翻译文化因素相关的词汇或篇章的时候，不仅仅需要再现文章的本意，更要传达出文章的内涵。这就对外事翻译译者提出了更高的要求，不仅要有过硬的双语能力，还要有双语文化有着非常的知识储备。因此，外事翻译要求译者具备严谨认真、踏实刻苦、勤劳务实的职业操守，对目的语国家的政治、经济、文化、环保、军事、科技乃至民俗传统等杂学有着丰富的了解，因此外事翻译显得尤为困难。研究外事翻译的策略对国家文化外宣具有莫大的现实意义。

3. 跨文化交际背景下的外交翻译

3.1 外交翻译的政治性语言

外交当中的政治性语言涉及到一个国家的荣辱，乃至国家的主权问题。特别是我国对于重大国际问题的态度和立场，我国对有争议的国际问题的表态，必要严谨细致。因此，政治性语言的翻译不容忽视。例如，我国的台湾问题。“台湾”在翻译的时候，应该翻译为“Taiwan China”，而不是“Taiwan”，而相对应的“台湾问题”则被翻译为“Taiwan question”，并非“Taiwan issue”。通过查阅《牛津高阶英汉双语词典》，“issue”是

表示难以解决的大问题,“question”则表示一定会有答案的问题。这里译者采用了归化的翻译策略,通过对相信台湾问题一定能解决,一定会有“答案”的坚定立场和自信心,将其翻译为“Taiwan question”,既能表明我对台湾问题的坚定立场,又能向国际传达我国对解决此问题的自信心。

3.2 外交翻译的古典文学

在中华民族五千年的文明发展史上,文学发展可谓是繁盛异常,留下了浩如烟海的经典著作,而流传千古,其思想影响着一代又一代的华夏人民的《论语》就是经典中的经典。在2014年总理发布会上,总理说道:古人说,“吾道一以贯之”,只要我们契而不舍,假以时日,必有成效,张璐现场口译:Our ancestors believe that one needs to be persistent in one's pursuit of the objective. With persistent efforts over time, I believe we will be able to achieve our goal。“吾道一以贯之”出自中国儒学经典《论语》的《里仁》篇,意思为“所有的学说都可以用一个观念加以贯穿”,这里译者采用异化的翻译策略,通过简单明了的语言表达,既做到了弘扬我国的儒家经典文化,又能以简单易懂的语言,表明总理的态度与决心,可谓是外事翻译的大成之作。

3.3 外交翻译的常用技巧和方法

外交翻译不同于普通的翻译工作,因此普通的翻译技巧并不适用于外交翻译。基于以上的实证分析研究,总结出以下的外交翻译技巧。一,注意采用的言辞,要做到既能贴近原语,有要保证在目的语中没有晦涩感,把握好发言人的发言内涵。二,熟悉两国之间的外交政策和国际关系的背景知识,以确保在外交翻译时能够考虑到政治立场的问题,避免带来国际争端或者令听话人误解发言人的话语。三,要熟悉中西方国家的文化信仰、风俗习惯,意识形态、思想理念的差异,尤其是在翻译文化要素时,避免用词不当或文化意象的理解失误而来带相反的民族情感和政治色彩,另外外交活动不能顺利进行。鉴于以上的翻译技巧,结合当今的多边化贸易发展的理念,在跨文化交际的背景下,外交翻译中文化因素的翻译策略可以归纳如下:当涉及到本国传统文化相关因素,需要进行文化外宣,提升文化自信,让国际了解中国文化时,一般采取异化的翻译策略;当涉及到我国的政治立场问题或者对某一个国际问题的态度时,需要译者根据自己的政治敏感度跨速处理该信息,把这个观点准确无误且不会造成任何误解地传达出来,这时候译者一般采用归化的翻译策略。

3.4 跨文化下翻译的语境意识

语境是用于交际的语言所依赖的环境。]英国民俗学家马林诺夫斯基提出,一句话之所以有意义是因为处于某一个语境,如果脱离语境,话语便毫无意义。由此可见语境的重要性。并将于将分为三个层次:话语语境、情景语境、文化语境。语言作为人类沟通载体,自然地反映出所代表的含义及文化特色。跨文化交际活动中,通过语言进行交际是交际的主要部分,两种不同语言的交际主要进行交际,首先,他们需要根据教学的目的和需求构建合适的语言语境。其次,在跨文化交际活动中两个具有不同文化背景的交际者,以自己的文化为中心,自然认为自己国家的文化是合理的,这样便对外来文化的交际带来了障碍和冲击,因此,在交际活动中,有必要构建一个文化语境,交际者根据文化的特性,选择适当的表达方式来达到愉快交际的目的。这就要求译者对两国的社会文化、时代环境、民俗传统等有着深入了解,在进行翻译时,能够在发言者的言语交流过程中,通过预料、推测而认识到发言者的语境文化信息,在脑海里经过快速的语码转换,翻译成合适的语言文本。

3.5 从“我要说”到“怎么说”的提升

由于外交翻译涉及社会、政治、经济、文化、科技、宗教等诸多领域。因此,做一名合格的外交翻译译者需要多方面的修养,要成为一名好的译者,至少要具备以下几个方面的修养:1.坚实的语言功底。首先,通过目标语言的听说读写等基本技能的训练来提升基本能力;其次,还要多读一些母语相关的书籍,提升母语的运用能力。母语的水平和决定了翻译的文本的质量,因此,提升两国语言能力至关重要。2.具备百科全书式的“杂学”知识。翻译一项多感官协作的一项复杂的活动,因此要求译者具备快速获取信息、处理信息、传递信息的能力。而且,翻译过程中可能会涉及到很多其他领域的内容,这就要求译者对各个领域的信息均有涉猎,储备广博的知识是翻译能顺利进行的充分条件。3.作为一名合格的译者,还要拥有深厚的双文化底蕴。外交翻译常常涉及到这两个国家的文化信息,因此将文化信息准确地传达出去尤为重要,这就要求译者对两国文化习惯相当了解,这才能做到翻译时,既切合原文的内涵,又不给目标语言读者带来翻译的生涩感。4.具备高度责任感的职业操守。我国一直以来弘扬的工匠精神在翻译活动中也是一样,对待翻译工作,具备高度的责任感,专注执着,字字推敲,一丝不苟,精益求精,才能打磨好

自己的翻译技能, 具备一名合格的翻译工作者的基本条件, 将这种责任感内化于心, 外显于译作, 才是一名译者的本分。

4. 结语

在当今经济全球化发展趋势下, 世界各国之间的外交活动日渐频繁, 外交的首要条件就是语言相通, 因此译者的地位与日俱增, 随之增长的还有责任。由于文化差异, 在外交活动中, 如何正确传达出发言人的态度与思想, 如何能让目的语读者更好地理解, 并且不产生任何歧义, 则是译者毕生都在研究的问题。通过本文的实证研究, 发现在处理文化因素时, 对于本国的文化因素, 一般采用异化的翻译策略, 以便加强文化外宣; 对于涉及政治立场问题, 一般采取归化策略, 避免产生歧义, 引起国际争端。由此可见, 译者需要认真打磨翻译技能,

以便促进外交活动的顺利发展, 为国家的外交活动贡献一丝微薄之力。

参考文献:

[1]陈蕊蕊. 中国外交话语中的概念隐喻翻译研究[D]. 西南大学, 2021(6): 8-11.

[2]曹进. 跨文化翻译中的文化语境意识塑造[N]. 中国社会科学报, 2017(7): 113-115.

[3]韩振宇. 论“和而不同”的跨文化翻译策略[N]. 光明日报, 2009(2): 45-47.

[4]姜玲玲, 孙炳文. 外交翻译中话语标记语目的等效研究[N]. 湖北工业大学学报, 2021(6): 22.

[5]Bassnett, Susan & Andre Lefevere. Constructing Cultures[M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press, 2001